

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲第3次八王子市子ども育成計画「すくすく☆はちおうじ」のイラスト
▲The illustration of Hachioji Third Child Rearing Plan "Sukusuku☆Hachioji"

Do You Know "Hello Baby Support"?

Hello Baby Support provides child rearing support services through sending a helper to run errands and do chores during the pre and postnatal care. The City of Hachioji is aiming to be "child friendly city" and "ideal city to raise children". Let us help you a little with your child rearing.

(Continued on back page)

ハローベビーサポートをご存知ですか？

ハローベビーサポートは、産前・産後の忙しい時期に、ご家庭にヘルパーを派遣して、家事のお手伝いをする子育て支援サービスです。「子どもにやさしいまち」と「子育てしやすいまち」の実現を目指す八王子市に、あなたの子育てを少しだけ、お手伝いをさせてください。

(裏面へ続く)

Population of Foreign Residents
As in the End of November, 2015 Countries: 105
Male: 4,579 Female: 5,437 Total: 10,016

外国人人口
平成27年 11月末日現在 105か国
男 4,579人 女 5,437人 計 10,016人

Do You Know “Hello Baby Support”?

☆For ☆

Households in Hachioji with anticipating a baby within 30 days or rearing a newborn under 180 days old

☆Services ☆

General household chores, daycare pick up and drop off of siblings, child rearing consultation, etc.

☆Limit ☆

Once a day, up to 7 times in total

☆Hours ☆

Mon-Sat (closed on Sundays, national holidays, and Year-end/ New Year Holidays)

Up to two hours (by an hour) during 8:00-18:00

☆Fee ☆

¥500/ Hour ¥1000/ 2 Hours

You are recommended to contact us for application in advance. The approval process may take a while. For further details on the services and approval processes, please see the leaflet available in English, Chinese, Korean, Tagalog at Children and Family Support Center or contact Children and Family Support Center.

Inquiries: Children and Family Support Center

☎042-656-8225

はろーベビーサポートをご存知ですか？

☆対象者 ☆

八王子市内在住の出産予定日30日前から産後180日以内の方

☆サービス内容 ☆

一般的な家事支援・兄弟の送迎・子育て相談など

☆利用回数 ☆

1日1回 全7回まで

☆利用できる時間 ☆

月～土曜日（日・祝・年末年始は休み）

午前8時から午後6時までの2時間以内（1時間単位）

☆利用料金 ☆

1時間 500円 2時間1000円

申請から利用開始まで時間がかかるためお早めにご連絡

ください。詳しいサービス内容・利用の流れなどは、子ども家庭支援センターにある英語・中国語・韓国（朝鮮）語・タガログ語のリーフレットをご覧ください。

お問い合わせ：子ども家庭支援センター ☎042-656-8225

DV (domestic violence) ~Please don't suffer alone~

DV “domestic violence” is violence inflicted by your spouse or partner.

◆Types of violence

Physical violence

* throwing things, punching, kicking, etc.

Verbal violence and psychological violence

* talking down, or cursing

* threatening by saying “I’m going to kill myself if you break up with me” or “you won’t be able to live in Japan, if you leave me”, etc.

* shouting, ignoring, etc.

Economical violence

* forcing to work or prohibiting from getting a job

* not giving enough money for living, etc.

Sexual violence

* forcing to have sexual activities, refusing to practice contraception

* forcing to see pornographic movies and magazines, etc.

◆Consultation about DV

Hachioji city provides consultation services for women suffering from DV. Please do not suffer alone but talk to us. If you need an interpreter, please call Hachioji International Association (☎042-642-7091).

Inquiries/ Consultation:

Hachioji City Gender Equality Center ☎042-648-2234

Other consultation services:

Tokyo Women’s Plaza ☎03-5467-2455

Tokyo Women’s Consultation Center (Tama regional office)

☎042-522-4232

DV (ドメスティックバイオレンス)

~1人で悩まないで~

DV (ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人（パートナー）から受ける暴力」のことです。

◆暴力には次の種類があります

身体的暴力

* 物を投げつける・殴る・蹴る・・・など

言葉での暴力、精神的暴力

* 見下した言葉や汚い言葉を使う

* 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などどと脅す

* 大声で怒鳴る・何を言っても無視する・・・など

経済的な暴力

* 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する

* 生活費を渡さない・・・など

性的な暴力

* 性行為を強要する・避妊に協力しない

* 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる・・・など

◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

お問い合わせ・相談:

男女共同参画センター ☎042-648-2234

そのほかの相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**
19:00 - 21:00 (Thu) Jan. 28/ Feb. 18, 25/ Mar. 3
10:00 - 12:00 (Fri) Jan. 22, 29/ Feb. 5, 12, 19/ Mar. 4, 11
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232
- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**
19:00 - 21:00 (Wed.) Jan. 27/ Feb. 10, 24/ Mar. 9
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208
- **Book Review Drawing Exhibition of Hachioji's and International Friendship Cities' Elementary and JH School Students**
January 27(Wed)-29(Fri): Hachioji City Office Grand Level Robby
February 3(Wed)-6(Sat): Art & Cultural Hall "Icho Hall"
Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437
- **Disaster Drill for Foreign Residents**
February 16 (Tue) 12:00-17:00
Admission: Free
Venue: Tachikawa Bosaikan (Shuttle bus pick up and drop off near JR Hachioji station)
Application Period: Jan. 8 (Fri) – Feb. 8 (Mon)
Accept first 23 applicants
Inquiries/Application:
Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437
- **Free Professional Consultation for Foreign Residents**
February 21 (Sun) 13:00 - 16:00 (Registration: 12:45-15:00)
Venue: College Community Center Gallery Hall
Subjects: law (visa, residence status, international marriage, divorce), social insurance, everyday problems, etc.
Languages: Chinese, Korean, English, Japanese, etc.
Inquiries:
Hachioji International Association ☎042-642-7091

- **生涯学習センター 日本語教室**
午後7時～9時(木) 1月28日/2月18、25日/3月3日
午前10時～12時(金) 1月22、29日/2月5、12、19日/3月4、11日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232
- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
午後7時～9時(水) 1月27日/2月10、24日/3月9日
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
- **市内と海外友好交流都市の小学生による読書感想文展覧会**
1月27日(水)～29日(金): 八王子市役所本庁舎1階ロビー
2月3日(水)～6日(土): 芸術文化会館「いちようホール」
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437
- **外国人のための防災訓練**
2月16日(火) 正午～午後5時
費用: 無料 会場: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)
申込み: 1月8日(金)～2月8日(月)
定員: 23名(先着順)
問い合わせ: 申込み: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437
- **外国人のための無料専門家相談会**
2月21日(日) 午後1時～4時 (受付: 午後0時45分～3時)
会場: 学園都市センター ギャラリーホール
相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など
対応言語: 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、日本語など
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Don't Forget Your My Number Notification Card When You Seek Municipal Services

My Number system has been enforced and you will be required to indicate your My Number when you submit documents to City Office for moving in/out, National Health Insurance, Long-term Care Insurance, and other municipal services.

When you submit one of those documents, verifications of your My Number and your identity are required; therefore, please have your My Number Notification Card and legal photo ID, such as driver's license and passport.

If you have Individual Number Card, both verifications can be done at once.

*The Phone Number for the Pentalingual Call Center Has Been Changed to Toll-free Numbers

The phone number of English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese Call Center has been changed to toll-free numbers.

- ・ About My Number System ☎0120-0178-26
- ・ About "Notification Card" and "Individual Number Card" ☎0120-0178-27
- * **New General Information Website on Individual Number Card is Now Available**
URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp/>
Inquiries:
Social Security and Tax Number System Management Section ☎042-620-7453

窓口での手続きの際は、マイナンバーの通知カードのご持参を

マイナンバー制度の導入に伴い、1月から、転入・転居・転出などの住民票の異動、国民健康保険及び介護保険などの窓口での手続きの際に、マイナンバーの提示が必要になります。

マイナンバーの提示の際は、マイナンバーの確認と本人確認が必要となりますので、マイナンバーの通知カードと、運転免許証やパスポートなどの身分証明書をもちください。

なお、個人番号カードをお持ちの方は、マイナンバーの確認と本人確認が1枚で完了します。

*5ヶ国語に対応するコールセンターがフリーダイヤルに

- 英語・中国語・韓国(朝鮮)語・スペイン語・ポルトガル語に対応する国のコールセンターが無料になり、番号が変わりました。
- ・ マイナンバー制度に関すること ☎0120-0178-26
- ・ 「通知カード」「個人番号カード」に関すること ☎0120-0178-27

*個人番号カードに関する総合サイトができました

URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp/>
問い合わせ: 共通番号制度管理課 ☎042-620-7453

| USEFUL TELEPHONE NUMBERS | べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう) |
|---|--|
| Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232 | はちおうじしやくしよしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232 |
| Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112 | にゅうこくかんにりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112 |
| Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119 | かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119 |
| Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110 | けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110 |
| MEDICAL INFORMATION | 医療情報 (いりょうじょうほう) |
| AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088 | あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00 |
| Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages. | とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。 |
| Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185 | とうきょうときんきゅうつうやくさーびす 東京都緊急通訳サービス ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00 |
| COUNSELING | 生活相談 (せいかつそうだん) |
| Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00 | はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 きょうせいしよしよし がいこくじんそうだん まいつきだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつ〜と 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談 |
| Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 | とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくちんたい 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) えいご げつ 英語: 月〜金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744 |
| JAPANESE LESSONS | 日本語レッスン (にほんごれっすん) |
| Lifelong Learning Center ☎042-648-2232 | はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2232 |
| Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208 | はちおうじしよがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208 |
| Hachioji International Friendship Club (Ms. Takeda) ☎03-3489-9707 | はちおうじこくさいゆうこうくらぶ たけだ 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707 |
| Hachioji Japanese Language Association (Ms.Nakajima) ☎044-987-2461 | はちおうじ かい 八王子にほんごの会 なかじま 中島 ☎044-987-2461 |
| Japan-China Friendship Japanese Class (Mr.Sugmikawa) ☎090-1118-6098 | にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098 |
| Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574 | あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574 |
| LEARNING SUPPORT | 学習支援 (がくしゅうしえん) |
| CCS (Ms.Maruyama) ☎090-2318-6744 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society) | せかい こ て がくせい かい まるやま 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 丸山 ☎090-2318-6744 |
| Hachioji International Association ☎042-642-7091 | はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 |
| INFORMATION | 情報 (じょうほう) |
| Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers. | ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー ぶんぶんかきょうせいしよしんが はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター |
| Living Guide for Foreigners Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association | がいこくじん べんりちよう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー ぶんぶんかきょうせいしよしんが はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会 |
| Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp | はちおうじしよえいご ちゅうこくご きゅうじついりようきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーる はいしん さーびす まいつきついでち 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。 |
| Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai | はちおうじこくさいきょうかい のフェイスブックページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai |
| Get involved with us now! - "Mobile Version of Website" http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/ | けいたい りよう できる はちおうじしよ べーじ もばいるばん 携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/ |
| Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions, and universities. | ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろびー ぶんぶんかきょうせいしよしんが Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい はいしんろびー ぶんぶんかきょうせいしよしんが 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 |

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部 多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp